

全国高等院校国际

商务英语

统编教材

国际商务英语文章选读

自学手册

主编 丁 溪

READING ENGLISH

FOR

INTERNATIONAL BUSINESS



中国商务出版社
CHINA COMMERCE AND TRADE PRESS

BUSINESS ENGLISH

全国高等院校国际商务英语统编教材

国际商务英语文章选读 自学手册

主 编 丁 溪

副主编 刘爱萍 彭苏颖 侯银霞

编 委 (以汉语拼音为序)

陈雨松	陈宗伦	丁 溪	韩 鹤
侯银霞	李勤习	刘爱萍	路晓红
彭苏颖	苑彤彤	钟 琦	

中国商务出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

国际商务英语文章选读自学手册/丁溪主编. —北京:
中国商务出版社, 2006. 5
全国高等院校国际商务英语统编教材
ISBN 7-80181-511-4

I. 国... II. 丁... III. 商务-英语-阅读教学-
高等学校-教学参考资料 IV. H319.4: F

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 046146 号

全国高等院校国际商务英语统编教材
国际商务英语文章选读自学手册
主编 丁 溪
中国商务出版社出版
(北京市安定门外大街东后巷 28 号)
邮政编码: 100710
电话: 010—64269744 (编辑室)
010—64286917 (发行部)
网址: www.cctpress.com
Email: cctpress@cctpress.com

新华书店北京发行所发行
三河汇鑫印务有限公司印刷
787×980毫米 16开本
17.5 印张 319 千字
2006 年 4 月 第 1 版
2006 年 4 月 第 1 次印刷
印数: 3000 册
ISBN 7-80181-511-4
G · 194
定价: 28.00 元

版权专有 侵权必究

举报电话: (010) 64212247

◎责任编辑 李彩娟

◎封面设计 张 健

◎版式设计 张瑞文

◎责任校对 张丽珠

全国高等院校国际商务英语统编教材编委会

总顾问 黄震华

顾 问 常玉田 宓智瑛

主 任 钱建初 李学新

副主任 吴小京

编 委 (以汉语拼音为序)

陈 洁 丁 溪 胡鉴明 李波阳 李小飞

潘 红 王晓群 王学成 谢晓莺 严 明

前 言

《国际商务英语文章选读》自 2004 年 9 月出版已一年有余，该教材具有选材广泛、实用性强、内容深刻、语言规范、注释详细、题型多样、专业性强等特点，受到全国各经济类院校的广大师生及社会商务英语爱好者的广泛欢迎。

目前，我国许多高等院校的经济类专业和经济类院校将该教材作为本专业商务英语的指定教材。他们普遍认为该教材代表了目前我国商务英语的最高水平，是一本不可多得的对性强的好教材。同时他们也希望该教材的自学手册尽快问世，使广大读者在学习该教材时能更加方便和得心应手。

为了向广大读者负责，参加该教材编写的全国各院校专业教师在主编哈尔滨工业大学丁溪老师的领导下，在不断广泛征求各方意见的情况下，夜以继日，苦心奋战，终于使这本自学手册和广大读者见面了。

该自学手册将每一篇文章的学习内容分为四部分：第一部分是课文详注，第二部分是词汇学习，第三部分是练习答案，第四部分是参考译文。该自学手册是对《国际商务英语文章选读》的进一步完善和补充，对教材的学习将会起到巨大的推动作用。

参加该自学手册编写的有哈尔滨工业大学的丁溪、侯银霞同志，中央财经大学的彭苏颖、路晓红、陈雨松、李勤习、钟琦同志，安徽工业大学的刘爱萍、陈宗伦同志，哈尔滨医科大学的韩鹤同志，天津工业大学的苑彤彤同志。本编写组对关心该教材的全国广大师生和读者表示衷心的感谢，并希望您能给我们提出更宝贵的意见。

编 者

2006 年 3 月

目 录

Chapter 1

- Section A American Government's Role in the Economy
美国政府在经济中的作用 (1)
- Section B The Economy of the Euro Area
欧元区经济 (9)

Chapter 2

- Section A Foreign Commodity Trade
对外商品贸易 (14)
- Section B Progress on Trade will Help Developing Countries
贸易进步将帮助发展中国家 (22)

Chapter 3

- Section A Incentives-based Competition for FDI
基于刺激的吸引外国直接投资竞争 (29)
- Section B Incentive Competition
刺激竞争 (37)

Chapter 4

- Section A Multinational Corporations
跨国公司 (44)
- Section B Opportunities and Risks
国际贸易中的机遇与风险 (51)

Chapter 5

- Section A International Monetary System in 1972—1999
1972—1999 的国际货币体系 (57)
- Section B Win-win or Wait?
是坐以待毙还是迈向双赢? (66)

Chapter 6

- Section A Characterization of E-Commerce Traffic
电子商务交易 (74)
- Section B The Basic Business System of E-commerce
电子商务的基本商业体系 (81)

Chapter 7

- Section A How Ethical Auditing Can Help Company Compete More
Effectively at An International Level
如何通过伦理审计提高企业国际领域中的竞争性 (87)
- Section B Multinational Companies Adjust Strategies to China
跨国公司对中国的战略调整 (92)

Chapter 8

- Section A Intellectual Property
知识产权 (99)
- Section B Copyright Protection in Britain
英国的版权保护 (107)

Chapter 9

- Section A Alleviating Poverty by Sustaining Energy Development
通过能源的可持续发展来减少贫困 (114)
- Section B Sustainable Development and Technological Progress
可持续发展与技术进步 (120)

Chapter 10

- Section A Understanding the WTO: the Agreements
理解世界贸易组织的有关协议 (126)

Section B	Steel's Deal	
	钢铁交易	(132)

Chapter 11

Section A	Labor Export as Government Policy: The Case of the Philippines	
	劳务输出乃国策：菲律宾例析	(138)
Section B	Who Profits from the Brain Drain?	
	智囊流失谁受益?	(147)

Chapter 12

Section A	Introduction to Logistics	
	物流导论	(153)
Section B	The Global Logistics Environment	
	国际物流环境	(160)

Chapter 13

Section A	The Best Global Brands	
	全球最佳品牌	(167)
Section B	Succeeding In Global Branding: A Balancing Act	
	品牌全球化的成功秘诀“采取全方位的平衡措施”	(174)

Chapter 14

Section A	International Competitive Bidding	
	国际竞争性招标	(181)
Section B	Methods of Procurement	
	采购方式	(189)

Chapter 15

Section A	The Universal Principles of Business Ethics	
	商业道德的通用准则	(196)
Section B	The Fundamental Principles of Business Ethics	
	商业道德的基本准则	(203)

Chapter 16

- Section A Human Resource Management
人力资源管理 (210)
- Section B Toyota's Selection System
丰田公司的雇员选拔系统 (217)

Chapter 17

- Section A Corporate Governance in China (I)
中国公司治理 (I) (224)
- Section B Corporate Governance in China (II)
中国公司治理 (II) (232)

Chapter 18

- Section A Corporate Culture / Organizational Culture: Understanding
and Assessment
企业文化：了解及评价 (239)
- Section B Making Work Fun; An Important Role for Managers
使工作有意思：经理们的重要职责 (247)

Chapter 19

- Section A Insurer Ownership and Operational Structure
保险公司的所有权形式及其业务结构 (254)
- Section B To Backstop Cost of Covering Future Terrorist Attacks
为今后的恐怖袭击险提供财政支持 (262)

Chapter 1 Section A

American Government's Role in the Economy 美国政府在经济中的作用

I. 课文详注 (Further notes on the text)

1. Monetary policy is directed by the nation's central bank, known as the Federal Reserve Board. 货币政策由国家中央银行即众所周知的联邦储备委员会来制订。

central bank 是指中央银行，它是货币发行的银行、政府的银行和银行的银行，例如：

People's Bank of China 中国人民银行

European Central Bank (ECB) 欧洲中央银行

Bank of Japan 日本银行

Bank of Canada 加拿大银行

2. supply and demand 供给和需求

例：When economic forces are unfettered, supply and demand determine the prices of goods and services. Prices, in turn, tell businesses what to produce; if people want more of a particular goods than the economy is producing, the price of the goods rises. That catches the attention of new or other companies that, sensing an opportunity to earn profits, start producing more of that goods. On the other hand, if people want less of the goods, prices fall and less competitive producers either go out of business or start producing different goods.

一旦经济力量摆脱羁绊，获得自由，供求关系就会决定商品和服务的价格，而价格反过来又能告诉各企业生产哪种产品。如果针对某种商品的需求大于供给，该商品的价格就上升。价格的上升吸引了新成立的公司或其他公司的注意，这些公司觉得有利可图，开始生产更多的同类商品。相反，如果供给大于需求，商品价格就会下降，缺乏竞争力的企业不是倒闭就是转而生产别的

商品。

3. at the expense of 在损害…的情况下, 以…为代价

例: The person who tries to profit at the expense of others will come to no good end.

企图损人利己的人不会有好下场。

4. free enterprise 自由企业

例: The American free enterprise system emphasizes private ownership.

美国的自由企业制度强调的是私有制。

5. account for 占…; 解释

例: The textile accounts for 20 percent of our exports.

纺织品占我国出口的 20%。

account for 还有“解释”的含义。

例: Please account for your delay of this order.

请解释一下这次订单延误的原因。

6. low-interest loan 低息贷款

interest 在这里指利息, interest rate 则是指利率。

例: The loan was made at 8 percent interest.

这项贷款的利息是 8%。

7. turn them into securities 把它们变成有价证券

Securities 指各种有价证券, 它主要包括股票 (stocks; Stock in a company gives the buyer a chance to vote on company issues) 和债券 (bonds; Bonds represent a loan)。

8. trade barriers 贸易壁垒

贸易壁垒主要包括关税壁垒和非关税壁垒。

关税壁垒 (又称为关税措施) 指在关税设定、计税方式及关税管理等方面采取的阻碍进口的措施。常见的关税壁垒有几种形式: 关税 (从量关税 Specific Duty、从价关税 Ad Valorem Duties、选择关税、混合关税); 关税高峰 (Tariff Peak); 关税升级 (Tariff Escalation); 关税配额 (Tariff Quota); 特别关税 (附加关税)。

非关税壁垒即除关税以外的限制贸易的措施, 故又称为非关税措施, 形式多样, 且更为隐蔽。根据美国、欧盟等世贸组织成员贸易壁垒调查的实践, 非关税壁垒主要表现为 13 种形式: ①通关环节壁垒; ②对进口产品歧视性征收国内税费 (Internal Taxes); ③进口禁令; ④进口许可 (Import License); ⑤技术性贸易壁垒 (Technical Barriers to Trade); ⑥卫生与植物卫生措施

(Agreement on the Implementation of Sanitary and Phytosanitary Measures, SPS); ⑦贸易救济措施; ⑧政府采购中对进口产品的歧视 (Discriminatory Government Procurement Policy); ⑨出口限制 (Restriction of Export); ⑩补贴 (Subsidy); ⑪服务贸易方面的壁垒 (General Agreement on Trade in Services GATS); ⑫与贸易有关的知识产权措施 (Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights TRIPs); ⑬其他壁垒 (如“反恐壁垒”等)。

9. skimp on 克扣

10. edge away 徐徐移动

edge away from one's responsibilities 渐渐卸掉责任

11. Stock market 股票市场

股票市场是指进行普通股票交易的有组织的市场。美国最大的股票市场是纽约股票交易所 (New York Stock Exchange)。

II. 词汇学习 (Word study)

1. inflation *n.* 通货膨胀

与通货膨胀连用的词组有:

demand-pull inflation 需求拉动的通货膨胀

excessive inflation 过度的通货膨胀

galloping inflation 恶性通货膨胀

hyperinflation 极度通货膨胀

hidden inflation 隐性通货膨胀

structural inflation 结构性通货膨胀

stagflation 经济停滞型的通货膨胀

inflation of credit 信用膨胀

curb inflation 抑制通货膨胀

2. deficit *n.* 亏空, 赤字

trade deficit 贸易逆差

financial deficit 财政赤字

3. limit *v.* 限制; *n.* 限度, 范围

例: We can't limit your freedom.

我们不可能限制你的自由。

Everything has its limit.

凡事皆有度。

limited *adj.* 有限的

Co., Ltd. 有限公司

不同国家的有限公司缩写词为:

英国 Ltd.; 美国 Inc.; 法国 S. A.; 德国 GmbH; 意大利 S. P. A

4. concern *n.* 关心, 关系, 企业

例: He shows great concern over the flood.

他很关心这场洪水。

This matter is of primary concern to her.

这件事与她有重大利害关系。

We hope to establish business relations between our two concerns.

我们希望双方企业建立业务关系。

III. 练习答案 (Key to exercises)

I 1. C 美国经济具有消费者经济的特性是由于美国消费者如此重要, 以至于几乎 2/3 的国民经济总产出是由个人消费的。

2. A (略)

3. D 市场经济条件下决定商品和服务价格的是供给和需求。

4. B upheaval 在这里的意思是动乱。

5. D 因为美国人相信在一些服务中的价格体系由公共部门执行会更好。

II 1. B unduly 的含义是“过度地”。

2. C swell 的含义是“膨胀, 增加”。

3. D casual 的含义是“临时的, 不定期的”。

4. A adamantly 的含义是“坚硬的”, unyieldingly 也是“坚硬的, 坚强的”。

5. D controversial 的含义是引起争论的, disagreement 有争执的含义。

III 1. The government plays role in stabilization and growth, regulation and control, direct assistance, poverty and inequality.

2. The government sought to strengthen the economy by spending heavily itself or cutting taxes so that consumers would spend more, and by fostering rapid growth in the money supply, which encouraged more spending.

3. Government anti-poverty efforts have made some progress but have not eradicated the problem.

4. In 1997, the wealthiest one-fifth of American families accounted for

- 47.2 percent of the nation's income. In contrast, the poorest one-fifth earned just 4.2 percent of the nation's income, and the poorest 40 percent accounted for only 14 percent of income.
5. The U. S. federal government regulates private enterprise in numerous ways. For example, economic regulation and other control over private companies to achieve social goals.

IV. 参考译文 (Translation for reference)

生产者和消费者作出的众多决定对经济活动有着重大影响,而美国政府亦在至少四个方面对经济活动产生重大影响。

稳定和增长

或许最重要的是,联邦政府掌握经济活动的总体态势并尽量保持稳定增长、高就业率和物价稳定。政府通过调整支出和税率或者通过管理货币供应量和控制信贷等政策来使经济增长率减缓或加速,此过程亦能影响就业率和物价水平。

在20世纪30年代大萧条后,衰退期——经济长期低迷和高失业率时期,被认为是最大的经济威胁。每当经济衰退的危险呈最严重状态时,政府试图通过大量支出或减税以使消费者更多地消费从而稳定经济。通过促进货币供给的快速增长,政府也能鼓励更多的消费。在20世纪70年代,主要物价指数上涨,尤其是能源价格的飙升,带来了通货膨胀的极大恐慌,即物价水平的全面攀升。结果政府领导们开始限制支出、减税和放慢货币供给增长量,把精力主要集中在控制通货膨胀上,而不是与衰退作斗争。

从20世纪60年代至90年代,关于稳定经济的最佳手段的想法发生了极大的变化。60年代政府信赖财政政策——通过操纵政府收益来影响经济。由于总统和议会控制支出和税收,因此这些当选官员对经济的导向发挥着主要作用。高通货膨胀率、高失业和庞大的政府赤字削弱了政府把财政政策作为工具全面调控经济活动的信心。相反,通过诸如利率这样的手段控制国家货币供给的货币政策逐渐占据优势。货币政策由国家中央银行即众所周知的联邦储备委员会来制定。该机构对总统和议会保持着相对的独立性。

管理和调控

美国联邦政府以多种方式管理私有企业。大致可分为两类。经济管理者试图直接或间接控制物价。从传统上看,政府在尽力阻止像电力系统这样的垄断

部门抬高价格,这种价格超出了确保他们获得合理利润的水平。有时,政府也把对经济的控制延伸到其他产业。在大萧条后的岁月里,为稳定农产品价格,政府采取了一套复杂的体系。当时农产品价格随着供需的快速变化而大幅度波动。其他一些产业如卡车业和后来的航空业自己成功地找到了管理办法来限制他们认为有害的价格削减。另一种形式的经济管制是反托拉斯法,它主要是通过加强市场的力量使直接管制成为不必要的因素。政府,有时是私人团体,用反托拉斯法来禁止过分限制竞争的兼并和做法。

政府为达到诸如保护大众健康和安全或保持整洁和健康的环境等社会目标也对私营企业实施控制。例如,美国食品和药品管理部门禁止生产有毒药物,职业安全与健康部门保护工人们在工作中免遭危险。环保机构寻求控制水和大气污染。

在20世纪的后30年,美国关于调控的态度发生了巨大的变化。从20世纪70年代起,政策制定者们变得越来越担心经济调控是以航空业和卡车业等产业的消费者为代价而保护的是效率低下的公司。同时,技术进步在电信等一些产业催生了新的竞争对手,而电信业通常被认为是自然垄断。这两方面的发展引发了放松管制的一系列变化。

当20世纪70年代、80年代和90年代,美国共和党和民主党都大体上赞成放松经济管制的时候,意在达到社会目标的调控协议少之又少。在大萧条和第二次世界大战后的岁月里,社会调控的重要性一度呈增长的态势,并在60年代和70年代得到重视。但在80年代里根当政之时,政府放松了对工人、消费者和环境保护的规则,认为管制干涉了公司的自主行为,增加了做生意的成本,因而导致通货膨胀。与此同时,许多美国人继续对一些特殊事件和趋势表示担忧,并敦促政府在某些领域里颁布新的法规,包括环境保护方面。

同时,当一些市民觉得他们所选举的官员对某些问题没有给予充分而及时的重视时,他们就会诉诸法律。例如在90年代,个人(最终是政府)就吸烟所造成的身体危害起诉烟草公司,国家花费大量财力,提供长期费用以支付与吸烟相关的疾病的医疗费用。

直接服务

各级政府提供了多种直接服务方式。例如,联邦政府负责国防,支持新产品研发,进行宇宙探索并开展了许多旨在帮助工人培养工作技巧和找工作的活动。政府支出对地方和地区经济甚至整个经济运行态势都有巨大的影响。

与此同时,州政府负责建设和维护大部分高速公路,州、县、市级政府在融资和公立学校的运营方面发挥着领导作用。地方政府主要负责警察和消防之

类的费用。尽管联邦政府的决定从总体上说对经济有着最大的影响力，但在上述每个领域中政府的支出也能影响地方和区域经济。

总之，1997 年联邦、州和地方政府支出几乎占当年 GDP 的 18%。

直接帮助

政府对企业和个人提供各种帮助，包括向小企业提供低息贷款和技术支持，向学生提供贷款上大学。政府资助的企业向贷方购买房屋抵押并把它变成能被投资者买卖的债券。由此带动房屋出让。政府也积极地促进出口并防止外国用贸易壁垒来限制进口。

政府资助那些不能适当照料自己的人，以向雇主和雇工征收税赋作为资金来源的社会安全保障体系占到美国退休金收入的最大份额。针对老年人的医疗照顾方案为许多老年人支付医疗费用。医疗补助项目为低收入家庭提供医疗关爱的资金。在美国的许多州，政府为精神病患者或者严重的残疾人提供治疗和康复机构。联邦政府向贫困家庭提供获取食品的食品卡。联邦和州政府联合向低收入带孩子的双亲家庭提供福利补助。

包括社会安全等这些项目，都是步 1933~1945 年担任总统的弗兰克林·罗斯福“新政”计划的后尘。罗斯福改革的关键是认为贫穷是由于社会和经济原因造成的而不是个人道德信仰的失败。这种观点否定了根植于新英格兰清教徒主义的所谓成功是上帝的恩赐而失败是上帝不悦的通常观念。这是美国社会和经济思潮的重要转变。时至今日，关于一些特定问题，尤其是在福利方面的争论中，那些带有较陈旧观念的话语仍然不绝于耳。

在林顿·约翰逊（1963~1969）执政的 60 年代开始了许多“向贫困宣战”的个人和家庭的资助项目，包括医疗照顾方案和医疗补助方案。尽管其中的一些方案在 90 年代遇到财政上的困难并提出过各种改革方案，但是这些方案仍得到美国两大主要政党的大力支持。然而，批评者认为向失业但却健康的个人提供福利实际上并不能解决问题，而是创造了依赖。1996 年在克林顿执政期间颁布的福利改革条例规定，把人们的劳动作为获取福利资助的条件并限制个人获取资助款的时间期限。

贫困和不平等

美国人以他们的经济制度为荣，认为它为所有市民的生活富足提供了各种机会。然而，贫困依然存在于国家的许多地方的事实令他们的信念蒙上了阴影。政府反贫困的努力取得了一定的成果，但问题并没有得到彻底解决。与此类似，带来更多工作、更高薪水的强劲经济增长时期，虽然有助于减少贫困，但贫困没有得以完全消除。